

STRANGER THINGS

ITALIANO

CREATO DA

Matt Duffer | Ross Duffer

EPISODIO 2.06

"Chapter Six: The Spy"

La connessione di Will con un male oscuro diventa più forte, ma nessuno è abbastanza sicuro di come fermarlo. Altrove, Dustin e Steve stringono un legame improbabile.

SCRITTO DA:

Kate Trefry

DIRETTO DA:

Andrew Stanton

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

27.10.2017

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven (credit only)
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler (voice)
Sean Astin	...	Bob Newby
Paul Reiser	...	Sam Owens
Brett Gelman	...	Murray
Helen Abell	...	Radar Tech
Brian Brightman	...	M.P. Guard #1
Kristopher Charles	...	M.P. Guard #2
Joe Davison	...	Nerdy Tech
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Sheena Kharazmi	...	Exam Room Nurse
Mary Kraft	...	ER Doctor
Brian Lafontaine	...	Doctor #2
Wendel A. Matthews	...	Lead Rift Soldier
Brandon O'Dell	...	Neurologist
Vince Pisani	...	Doctor #1
Michael Shenefelt	...	Rift Soldier #2

1

00:00:08,842 --> 00:00:10,051
Andiamo!

2

00:00:10,135 --> 00:00:12,637
Tesoro! Resisti!

3

00:00:16,683 --> 00:00:19,310
Sono qui. Resisti.

4

00:00:30,739 --> 00:00:34,659
- Segni vitali?
- Battito 220. Temperatura 41°.

5

00:00:34,743 --> 00:00:36,494
Will, dov'è che ti fa male?

6

00:00:36,578 --> 00:00:37,829
Dappertutto.

7

00:00:39,164 --> 00:00:41,916
Ha detto che si sente bruciare.
Controlla se ha ustioni.

8

00:00:43,710 --> 00:00:44,961
Non noto nulla.

9

00:00:46,087 --> 00:00:49,132
- Dov'è che ti fa più male?
- Dappertutto!

10

00:01:03,688 --> 00:01:05,148
Aspetta. Quanto è grande?

11

00:01:05,732 --> 00:01:08,902
All'inizio era così. Adesso è così.

12

00:01:08,985 --> 00:01:11,571
Dai, amico, è solo una lucertola.

13

00:01:11,654 --> 00:01:13,448
- Non è vero.

- Come fai a saperlo?

14

00:01:13,531 --> 00:01:14,657
Che non è una lucertola?

15

00:01:14,741 --> 00:01:16,159
Che non è solo una lucertola.

16

00:01:16,242 --> 00:01:18,369
Ha aperto la faccia
e ha mangiato il mio gatto.

17

00:01:20,955 --> 00:01:21,956
Mi dispiace.

18

00:01:46,064 --> 00:01:47,148
Non sento nulla.

19

00:01:48,149 --> 00:01:49,109
È lì dentro.

20

00:02:03,706 --> 00:02:06,918
Senti, ragazzino, se questo
è uno scherzo di Halloween,

21

00:02:07,001 --> 00:02:08,128
- sei morto.
- Non lo è.

22

00:02:08,211 --> 00:02:09,504
- Ok?
- Non è uno scherzo.

23

00:02:09,587 --> 00:02:10,922
Togli quella luce.

24

00:02:11,548 --> 00:02:12,841
Hai la chiave?

25

00:02:21,933 --> 00:02:23,393
Fammi vedere.

26

00:02:24,727 --> 00:02:26,146
Sarà più in fondo.

27

00:02:27,689 --> 00:02:31,484
Io resto qui in caso cercasse di scappare.

28

00:03:11,900 --> 00:03:12,734
Steve?

29

00:03:15,987 --> 00:03:17,405
Che succede lì sotto?

30

00:03:19,782 --> 00:03:20,867
Scendi.

31

00:03:25,455 --> 00:03:26,748
Cazzo.

32

00:03:38,927 --> 00:03:39,969
Non è possibile.

33

00:04:02,492 --> 00:04:04,327
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

34

00:04:52,292 --> 00:04:57,463
CAPITOLO SEI
LA SPIA

35

00:05:35,626 --> 00:05:39,213
Quell'affare gli ha fatto qualcosa.

36

00:05:39,297 --> 00:05:41,758
Ok. E questi ricordi del presente,
come li chiama lei,

37

00:05:41,841 --> 00:05:43,468
da quanto tempo ce li ha?

38

00:05:43,551 --> 00:05:45,928
Da quando l'ho trovato
nel campo, giovedì.

39

00:05:46,012 --> 00:05:47,513
E perché non l'ha portato qui?

40

00:05:47,597 --> 00:05:50,224
L'ho portato qui altre volte
e cosa avete fatto?

41

00:05:50,308 --> 00:05:52,018
Nulla!

42

00:05:52,101 --> 00:05:54,062
Questi sintomi sono nuovi, Joyce.

43

00:05:54,145 --> 00:05:58,483
No, vi ha sempre detto
che c'era qualcosa che non andava,

44

00:05:58,566 --> 00:05:59,942
ma per lei era solo nella sua testa.

45

00:06:00,026 --> 00:06:02,820
Ci avete detto di essere pazienti.
Testuali parole.

46

00:06:02,904 --> 00:06:07,367
Capisco che sia arrabbiata.
Lo sarei anch'io al posto suo.

47

00:06:07,450 --> 00:06:10,828
Ma siamo tutti sulla stessa barca
e le chiedo solo di...

48

00:06:10,912 --> 00:06:13,498
Cosa? Restare calma? Fidarmi di voi?

49

00:06:14,791 --> 00:06:18,127
No, voglio trasferirlo
in un ospedale vero.

50

00:06:18,211 --> 00:06:19,629
Sa che non è possibile.

51

00:06:19,712 --> 00:06:22,090
Qui riceverà le cure migliori,
sig.ra Byers.

52

00:06:22,173 --> 00:06:23,341
Le migliori in assoluto.

53

00:06:26,552 --> 00:06:30,431
E per cosa lo state curando?

54

00:06:32,934 --> 00:06:35,937
Qualcuno mi sa dire
qual è il suo problema?

55

00:06:36,646 --> 00:06:41,442
C'è qualcuno in questa stanza che sa dirmi
cosa c'è che non va in mio figlio?

56

00:06:47,156 --> 00:06:50,451
Capite anche voi perché devo evitare
che la verità si diffonda.

57

00:06:50,535 --> 00:06:52,954
Proprio come quelle erbacce lì.

58

00:06:53,037 --> 00:06:54,872
A qualsiasi costo.

59

00:07:13,850 --> 00:07:15,935
DA: MURRAY BAUMAN
A: CHICAGO SUN TIMES

60

00:07:19,439 --> 00:07:22,525
- Abbasso il sistema.
- Abbasso il sistema.

61

00:07:27,488 --> 00:07:30,950
Quei bastardi dei comunisti
sanno fare bene l'alcol. Giusto?

62

00:07:32,076 --> 00:07:35,538

- No. Non possiamo.
- No. Devo guidare.

63

00:07:35,621 --> 00:07:37,874
Guidare? Quando, stasera?

64

00:07:37,957 --> 00:07:38,875
I nostri genitori...

65

00:07:38,958 --> 00:07:42,086
Sarebbero fieri
se sapessero cosa state facendo.

66

00:07:42,795 --> 00:07:46,007
Dite loro che siete da Tammy o da Dawn

67

00:07:46,090 --> 00:07:48,134
e restate nella mia camera degli ospiti.

68

00:07:50,636 --> 00:07:53,848
- Tu vuoi restare?
- Beh, è tardi.

69

00:07:54,515 --> 00:07:58,186
Va bene. Posso usare il divano?

70

00:07:59,395 --> 00:08:03,524
Sono confuso.
Che succede? Un litigio amoroso?

71

00:08:03,608 --> 00:08:06,527
- No, siamo solo amici.
- Amici.

72

00:08:13,534 --> 00:08:18,581
Mi avete detto molte cose sconvolgenti,
ma questa è la prima bugia.

73

00:08:18,664 --> 00:08:21,042
- Non è una bugia.
- No?

74

00:08:21,125 --> 00:08:23,669
Siete giovani, belli.

75

00:08:23,753 --> 00:08:29,842
C'è intesa tra voi, avete in comune
esperienze e la cosa peggiore, un trauma.

76

00:08:31,719 --> 00:08:32,929
Problemi di fiducia, vero?

77

00:08:33,971 --> 00:08:35,348
- C'entra tuo padre.
- Cosa?

78

00:08:35,431 --> 00:08:38,726
- No. Insomma, mio padre è...
- Uno stronzo.

79

00:08:39,477 --> 00:08:42,438
Capire così bene le cose
è una maledizione.

80

00:08:42,522 --> 00:08:45,983
Tu sei più difficile da decifrare.

81

00:08:46,067 --> 00:08:48,194
Probabilmente, come tutti quanti,

82

00:08:48,277 --> 00:08:53,032
temi cosa potrebbe succedere
se ti accettassi per come sei

83

00:08:53,115 --> 00:08:58,079
e ti rifugiassi
tra le braccia sicure di...

84

00:08:58,162 --> 00:09:00,665
- Come si chiama?
- Steve.

85

00:09:01,415 --> 00:09:04,460
Steve ci piace.

86

00:09:04,544 --> 00:09:06,087
Sì.

87

00:09:06,170 --> 00:09:08,965
- Ma non lo amiamo.
- Cosa?

88

00:09:09,632 --> 00:09:14,053
No, noi... Voglio dire, io lo amo.

89

00:09:14,595 --> 00:09:20,893
Eccola qui, signore e animali,
la seconda bugia della serata.

90

00:09:22,270 --> 00:09:23,688
Allora, come sono andato?

91

00:09:26,023 --> 00:09:29,944
Santo cielo. Siete proprio adorabili.

92

00:09:33,197 --> 00:09:37,493
Senti, c'è un divano letto
nel mio studio, se vuoi.

93

00:09:38,369 --> 00:09:39,453
Ma, se fossi in voi,

94

00:09:40,538 --> 00:09:43,666
metterei da parte le stronzate
e dormirei nello stesso letto.

95

00:09:54,302 --> 00:09:55,177
Timore.

96

00:10:01,392 --> 00:10:02,727
Problemi di fiducia?

97

00:10:07,898 --> 00:10:08,899
Mi rifugio?

98

00:10:09,859 --> 00:10:11,569

Io non mi rifugio.

99

00:10:11,652 --> 00:10:14,238
Problemi di fiducia? Io non ho...

100

00:10:26,959 --> 00:10:28,461
Io...

101

00:10:28,544 --> 00:10:30,755
Volevo dirti che...

102

00:10:30,838 --> 00:10:34,091
- Che...
- Non preoccuparti. È ubriaco.

103

00:10:34,175 --> 00:10:35,635
- Fradicio.
- Sì.

104

00:10:35,718 --> 00:10:39,013
Ci conosce da un paio d'ore
e pensa di averci capiti?

105

00:10:39,096 --> 00:10:40,097
Infatti.

106

00:10:40,181 --> 00:10:44,101
Oddio. Meno male
che la pensiamo allo stesso modo.

107

00:10:44,185 --> 00:10:45,811
Sì, va tutto bene.

108

00:10:53,194 --> 00:10:56,697
Allora, buonanotte.

109

00:10:57,865 --> 00:11:00,034
Sì, buonanotte.

110

00:11:57,091 --> 00:12:01,804
He-Man, grazie per avermi salvata.
Che muscoli forti che hai.

111

00:12:05,141 --> 00:12:07,893

- Lo sapevo.

- Ehi! Sono innamorati!

112

00:12:07,977 --> 00:12:11,355

In realtà no.

Non vivono nemmeno sullo stesso pianeta.

113

00:12:11,439 --> 00:12:14,066

Non sei grande

per giocare con i giocattoli?

114

00:12:14,734 --> 00:12:18,863

Non è questo il punto.

Non devi entrare in camera mia.

115

00:12:18,946 --> 00:12:21,699

Allora di' al tuo amico nerd
di stare zitto.

116

00:12:23,826 --> 00:12:25,077

Ma di che parli?

117

00:12:25,161 --> 00:12:28,831

"Codice rosso, Lucas."

118

00:12:28,914 --> 00:12:30,499

Che mucchio di nerd.

119

00:12:37,798 --> 00:12:38,632

Dustin!

120

00:12:40,426 --> 00:12:41,594

Sono Lucas. Mi ricevi?

121

00:12:42,052 --> 00:12:42,887

BENZINA

122

00:12:42,970 --> 00:12:45,431

- Bene, bene, chi non muore si risente.

- Scusa.

123

00:12:45,514 --> 00:12:46,974
Mia sorella l'aveva spento.

124

00:12:47,057 --> 00:12:49,727
Mentre tu avevi problemi con lei,
Dart è cresciuto ancora,

125

00:12:49,810 --> 00:12:52,396
è scappato e credo
che sia un piccolo Demogorgone.

126

00:12:52,480 --> 00:12:54,690
- Aspetta. Che cosa?
- Ti spiego più tardi.

127

00:12:54,774 --> 00:12:57,026
- Io e Steve ti aspettiamo alla discarica.
- Steve?

128

00:12:57,109 --> 00:12:58,944
Porta il binocolo e la fionda.

129

00:12:59,028 --> 00:13:00,237
Steve Harrington?

130

00:13:00,321 --> 00:13:02,573
Bene, andiamo.

131

00:13:02,656 --> 00:13:05,534
Vieni subito. Passo e chiudo.

132

00:13:12,541 --> 00:13:14,794
Bene, cowboy, ho buone notizie.

133

00:13:15,377 --> 00:13:16,962
La dimettiamo.

134

00:13:17,630 --> 00:13:18,631
Come si sente?

135

00:13:20,925 --> 00:13:22,092
Mai stato meglio.

136
00:13:22,176 --> 00:13:24,637
Bene, abbiamo un regalo per lei.

137
00:13:26,680 --> 00:13:29,767
- Che diavolo è?
- Una cosa che dovrebbe vedere.

138
00:13:41,320 --> 00:13:42,488
Stia attento.

139
00:14:13,644 --> 00:14:19,692
Tutti gli organismi viventi sviluppano
meccanismi di difesa dall'attacco.

140
00:14:19,775 --> 00:14:23,487
Si adattano.
Trovano un modo per sopravvivere.

141
00:14:35,875 --> 00:14:36,876
Oh, mio Dio.

142
00:14:37,793 --> 00:14:40,462
Lo so. Incredibile, vero?

143
00:14:40,546 --> 00:14:41,881
Si diffonde

144
00:14:42,673 --> 00:14:45,509
e cresce sotto di noi come un cancro.

145
00:14:46,218 --> 00:14:49,430
- Perché non lo bruciate?
- C'è un problema.

146
00:14:55,519 --> 00:14:58,105
Mi hanno fatto firmare mille documenti.

147
00:14:58,188 --> 00:15:02,860
Dovevamo farlo tutti.

148

00:15:03,569 --> 00:15:05,738
A un certo punto, ho perso il conto.

149

00:15:05,821 --> 00:15:08,324
Faranno fare lo stesso anche a te.
Ne sono certa.

150

00:15:08,407 --> 00:15:10,784
Già. Va bene.

151

00:15:13,662 --> 00:15:14,747
Che documenti?

152

00:15:16,248 --> 00:15:17,666
Di riservatezza.

153

00:15:17,750 --> 00:15:22,296
E poi ce n'erano altri che dichiaravano
che non è successo nulla, ecco perché...

154

00:15:23,297 --> 00:15:25,215
Will si è perso nei boschi.

155

00:15:28,177 --> 00:15:33,140
Ho sempre pensato che cose del genere
accadessero nei film e nei fumetti.

156

00:15:33,223 --> 00:15:37,019
Di certo non a Hawkins
e di certo non a qualcuno come te.

157

00:15:37,102 --> 00:15:39,313
- O te.
- Già.

158

00:15:40,314 --> 00:15:42,274
Bob Newby, supereroe.

159

00:15:47,863 --> 00:15:49,114
Hai freddo?

160

00:15:49,782 --> 00:15:51,450
Sarà solo l'agitazione.

161

00:15:52,242 --> 00:15:53,911
Non preoccuparti per me.

162

00:15:53,994 --> 00:15:55,746
- Va bene.
- Sto bene.

163

00:15:58,415 --> 00:16:02,836
Mi avevi anche avvertito.
"Questa non è una famiglia normale".

164

00:16:02,920 --> 00:16:05,047
- Non è ciò che hai detto?
- Sì.

165

00:16:05,631 --> 00:16:06,882
Non stavi scherzando.

166

00:16:08,842 --> 00:16:12,805
Fa sembrare meno assurda
la mia idea di trasferirsi in Maine, no?

167

00:16:12,888 --> 00:16:15,599
Non è per niente assurda.

168

00:16:18,686 --> 00:16:19,687
Mamma?

169

00:16:23,399 --> 00:16:25,567
Ci serve un dottore!

170

00:16:25,651 --> 00:16:29,571
- Tesoro, come ti senti?
- Stanno arrivando.

171

00:16:32,282 --> 00:16:34,994
- Lui chi è?
- Cosa?

172
00:16:35,744 --> 00:16:38,038
- Cosa?
- Sono io, campione. Bob.

173
00:16:39,999 --> 00:16:41,333
Sei un...

174
00:16:43,377 --> 00:16:44,545
...dottore?

175
00:16:44,628 --> 00:16:48,966
No. Sono solo io. Bob.

176
00:17:25,419 --> 00:17:29,423
Allora, Jonathan, com'era il divano letto?

177
00:17:31,633 --> 00:17:32,634
Come?

178
00:17:33,552 --> 00:17:34,762
Il divano.

179
00:17:35,596 --> 00:17:38,682
Sì. Era comodissimo.

180
00:17:39,266 --> 00:17:40,350
Ci credo.

181
00:17:51,987 --> 00:17:53,280
Sì.

182
00:17:53,363 --> 00:17:58,368
Sì, una bella serata tra ragazze.

183
00:17:58,452 --> 00:17:59,661
Sembra divertente.

184
00:17:59,745 --> 00:18:01,914
- Torno a casa presto.
- Salutami Ally.

185
00:18:01,997 --> 00:18:04,500
D'accordo.
Ti voglio bene anch'io, mamma. Ciao.

186
00:18:06,585 --> 00:18:09,630
Ha detto che Mike è da tuo fratello.
Hanno fatto un pigiama party.

187
00:18:11,381 --> 00:18:13,133
Vuoi riprovare?

188
00:18:13,217 --> 00:18:17,179
No, tranquilla.
Saranno allo spettacolo pomeridiano.

189
00:18:18,430 --> 00:18:19,640
Sì, sicuramente.

190
00:18:28,148 --> 00:18:29,566
Per il viaggio.

191
00:18:29,650 --> 00:18:31,193
VODKA RUSSA

192
00:18:31,276 --> 00:18:32,444
E per annacquarla.

193
00:18:34,363 --> 00:18:35,239
Va bene.

194
00:18:36,156 --> 00:18:39,034
Grazie di tutto.

195
00:18:39,118 --> 00:18:42,371
Non ringraziatemi.
Tenete d'occhio i giornali.

196
00:18:43,330 --> 00:18:45,541
E se voleste contattarmi di nuovo...

197
00:18:46,959 --> 00:18:48,168

...non fatelo.

198

00:19:09,106 --> 00:19:10,065
Ventuno.

199

00:19:13,527 --> 00:19:15,112
Ventidue.

200

00:19:17,364 --> 00:19:20,242
- Max, vai ad aprire tu o no?
- Va bene!

201

00:19:20,325 --> 00:19:22,202
Giuro su Dio, Max!

202

00:19:33,088 --> 00:19:34,381
Che ci fai qui?

203

00:19:34,464 --> 00:19:35,716
- Ho le prove.
- Che cosa?

204

00:19:35,799 --> 00:19:38,594
Le prove che ciò che ti ho detto è vero.
Ma dobbiamo sbrigarci.

205

00:19:38,677 --> 00:19:40,470
Che tipo di prove?

206

00:20:07,206 --> 00:20:08,916
Con chi diavolo stavi parlando?

207

00:20:13,295 --> 00:20:14,588
Con dei mormoni.

208

00:20:15,255 --> 00:20:16,089
Mormoni?

209

00:20:17,174 --> 00:20:18,175
Logorroici.

210

00:20:37,236 --> 00:20:38,195
Forza, salta su.

211
00:20:39,905 --> 00:20:41,031
Sbrigati.

212
00:20:43,200 --> 00:20:44,743
Spero che ne valga la pena, stalker.

213
00:20:55,379 --> 00:20:57,422
Sai come ti chiami?

214
00:20:57,506 --> 00:20:58,757
Will.

215
00:20:58,840 --> 00:21:01,635
- Il nome completo?
- William Byers.

216
00:21:02,386 --> 00:21:03,929
Sai chi sono io?

217
00:21:05,806 --> 00:21:07,140
Un dottore.

218
00:21:08,850 --> 00:21:10,185
Ci siamo già incontrati?

219
00:21:11,311 --> 00:21:12,688
Non me lo ricordo.

220
00:21:14,690 --> 00:21:16,149
Non ti ricordi di me?

221
00:21:17,901 --> 00:21:19,152
Va bene.

222
00:21:19,236 --> 00:21:21,029
E lui?

223
00:21:24,741 --> 00:21:26,118

Sai chi è?

224

00:21:29,746 --> 00:21:32,207
Tranquillo. Fai con calma.

225

00:21:34,293 --> 00:21:36,044
È un mio amico.

226

00:21:37,713 --> 00:21:38,547
Mike.

227

00:21:40,090 --> 00:21:42,676
E io, ragazzino? Ti ricordi di me?

228

00:21:48,807 --> 00:21:52,436
Mi dicono che mi hai salvato ieri sera.
Te lo ricordi?

229

00:21:54,271 --> 00:21:57,816
Ti ricordi niente
di quello che è successo ieri sera?

230

00:21:58,483 --> 00:22:01,445
Ricordo che mi hanno fatto male.

231

00:22:04,489 --> 00:22:05,741
Intendi i dottori?

232

00:22:07,242 --> 00:22:09,995
No. I soldati.

233

00:22:11,204 --> 00:22:12,289
Sono stati i soldati?

234

00:22:13,540 --> 00:22:15,042
Non avrebbero dovuto.

235

00:22:16,501 --> 00:22:17,502
Gli ha dato fastidio.

236

00:22:21,506 --> 00:22:24,718

Hai detto che gli ha dato fastidio. È lui?

237

00:22:32,267 --> 00:22:34,770
Va bene. Voglio provare una cosa.

238

00:22:34,853 --> 00:22:36,980
All'inizio sembrerà un po' strano,

239

00:22:37,064 --> 00:22:39,524
ma credo che ci aiuterà a capire
cosa sta succedendo.

240

00:22:39,941 --> 00:22:41,026
Va bene?

241

00:22:48,575 --> 00:22:53,080
Will, devi dirmi se senti qualcosa.
Va bene?

242

00:23:07,761 --> 00:23:10,472
- Senti niente?
- Pizzica un po'.

243

00:23:10,555 --> 00:23:12,224
Pizzica? Dove?

244

00:23:13,183 --> 00:23:14,351
Nel petto.

245

00:23:15,185 --> 00:23:17,562
- Va bene.
- Tesoro...

246

00:23:19,981 --> 00:23:22,109
- E adesso?
- Brucia.

247

00:23:23,693 --> 00:23:25,070
- Brucia.
- Dove?

248

00:23:26,613 --> 00:23:27,447

Dappertutto.

249

00:23:28,323 --> 00:23:30,075
Basta così!

250

00:23:31,410 --> 00:23:33,078
Fermi! L'avete sentita! Basta così!

251

00:23:33,161 --> 00:23:34,496
Finitela!

252

00:23:41,294 --> 00:23:45,841
Al momento, l'ipotesi migliore
è che si tratti di un virus

253

00:23:45,924 --> 00:23:50,220
che sta causando
questo scompenso neurologico.

254

00:23:50,303 --> 00:23:54,433
Quando un virus normale
si lega al soggetto che lo ospita,

255

00:23:55,934 --> 00:24:01,481
si duplica, d'accordo? Si diffonde
e prende il controllo del corpo.

256

00:24:01,565 --> 00:24:04,067
Un virus è vivo. Ha un'intelligenza.

257

00:24:05,610 --> 00:24:07,195
Non è atipico.

258

00:24:08,655 --> 00:24:10,615
La cosa atipica qui

259

00:24:10,699 --> 00:24:16,371
è che virus e soggetto ospitante
sembrano comunicare.

260

00:24:18,081 --> 00:24:24,963
Ha una sorta di intelligenza ad alveare

e connette tutti i soggetti ospitanti.

261

00:24:26,256 --> 00:24:28,633

La buona notizia
è che un virus può essere curato.

262

00:24:29,676 --> 00:24:31,470

Continueremo a fare esami.

263

00:24:32,053 --> 00:24:33,638

Vedremo cosa scopriremo.

264

00:24:34,306 --> 00:24:39,060

Cosa succede
se non dovesse ricordarsi più niente?

265

00:24:39,144 --> 00:24:41,438

Se non ci fosse nient'altro?

266

00:24:42,314 --> 00:24:45,150

Cosa succede se mio figlio dovesse morire?

267

00:24:54,493 --> 00:24:56,286

Va bene, fammi capire.

268

00:24:56,912 --> 00:24:59,247

Hai tenuto qualcosa
che sapevi essere pericoloso

269

00:24:59,331 --> 00:25:03,668

per far colpo su una ragazza
che hai appena conosciuto?

270

00:25:04,878 --> 00:25:07,756

Così semplifichi troppo le cose.

271

00:25:07,839 --> 00:25:10,425

Perché a una ragazza
dovrebbe piacere una brutta lumaca?

272

00:25:10,509 --> 00:25:13,053

Una lumaca interdimensionale?

Perché è fantastica.

273

00:25:13,136 --> 00:25:15,931
Ma anche se le piacesse,
cosa che non è successa...

274

00:25:17,224 --> 00:25:19,059
Credo che ti stia sforzando troppo.

275

00:25:19,726 --> 00:25:21,853
Non tutti hanno i capelli perfetti
come i tuoi.

276

00:25:21,937 --> 00:25:23,688
Non si tratta dei capelli.

277

00:25:23,772 --> 00:25:26,816
Con le ragazze,
devi far finta che non t'importi.

278

00:25:27,526 --> 00:25:30,529
- Anche se t'importa?
- Sì, esatto. Le fa impazzire.

279

00:25:30,612 --> 00:25:33,198
- E poi?
- Aspetti finché...

280

00:25:36,117 --> 00:25:38,328
- ...finché lo senti.
- Senti che cosa?

281

00:25:38,411 --> 00:25:40,914
È come prima di una tempesta.

282

00:25:40,997 --> 00:25:43,375
Non la vedi, ma la avverti,
c'è una sorta...

283

00:25:45,835 --> 00:25:47,587
...di tensione, capisci?

284

00:25:47,671 --> 00:25:51,216
Come nel campo elettromagnetico
quando le nuvole nell'atmosfera...

285

00:25:51,299 --> 00:25:54,219
No. Una tensione sessuale.

286

00:25:55,887 --> 00:25:59,766
La avverti e poi fai la tua mossa.

287

00:25:59,849 --> 00:26:01,309
Ed è allora che la baci?

288

00:26:01,393 --> 00:26:04,062
- No... Rallenta, Romeo.
- Scusa.

289

00:26:04,145 --> 00:26:08,233
Certo, alcune ragazze
vogliono che tu sia aggressivo.

290

00:26:08,316 --> 00:26:13,613
Sai, forte e appassionato,
come un... non so, come un leone.

291

00:26:13,697 --> 00:26:19,244
Ma con altre bisogna andarci piano
ed essere furtivo, come un ninja.

292

00:26:19,327 --> 00:26:20,787
Che tipo è Nancy?

293

00:26:21,830 --> 00:26:24,833
Nancy è diversa dalle altre ragazze.

294

00:26:25,417 --> 00:26:27,502
Sì, sembra molto speciale.

295

00:26:27,586 --> 00:26:29,212
Sì. Lo è.

296

00:26:29,296 --> 00:26:34,050

Ma anche questa ragazza lo è.
C'è qualcosa in lei...

297

00:26:35,468 --> 00:26:36,469
Che c'è?

298

00:26:36,553 --> 00:26:38,513
Non ti starai innamorando di lei?

299

00:26:41,558 --> 00:26:45,395
- Bene. Non farlo.
- No.

300

00:26:45,478 --> 00:26:48,732
Ti spezzerà il cuore
e sei troppo piccolo per queste cose.

301

00:26:56,323 --> 00:26:57,449
Fabergé.

302

00:26:57,532 --> 00:26:58,533
Cosa?

303

00:27:00,827 --> 00:27:02,454
Fabergé Organics.

304

00:27:02,996 --> 00:27:05,582
Usa lo shampoo e il balsamo
e sui capelli umidi...

305

00:27:05,665 --> 00:27:06,791
Non bagnati, ok?

306

00:27:06,875 --> 00:27:08,460
- Quando sono umidi...
- Umidi.

307

00:27:09,377 --> 00:27:11,796
Applica quattro spruzzi
di lacca Farrah Fawcett.

308

00:27:13,048 --> 00:27:15,800

- La lacca Farrah Fawcett?

- Sì.

309

00:27:15,884 --> 00:27:19,971

Se dici a qualcuno che te l'ho detto io,
sei fottuto.

310

00:27:20,055 --> 00:27:22,015

Sei morto, Henderson. Capisci?

311

00:27:22,098 --> 00:27:22,974

Sì.

312

00:27:28,355 --> 00:27:32,025

- Farrah Fawcett, sul serio?

- È sexy.

313

00:27:51,419 --> 00:27:52,629

Ehi, sono...

314

00:27:55,340 --> 00:27:56,341

...sono io.

315

00:27:59,052 --> 00:28:01,346

So che manco da tanto tempo e...

316

00:28:02,889 --> 00:28:07,727

Voglio che tu sappia che non è
per colpa tua o del nostro litigio.

317

00:28:12,065 --> 00:28:16,236

È successa una cosa

e ti spiegherò tutto quando ci vediamo.

318

00:28:16,319 --> 00:28:18,780

Voglio che tu sappia
che non sono arrabbiato.

319

00:28:20,949 --> 00:28:22,283

Sono solo dispiaciuto.

320

00:28:25,203 --> 00:28:27,414

Per tutto.

321

00:28:34,087 --> 00:28:36,756
Non voglio che tu ti faccia del male.

322

00:28:39,718 --> 00:28:41,344
E non voglio perderti.

323

00:28:48,977 --> 00:28:52,147
Preparati del cibo vero.
Non solo le cialde.

324

00:28:52,230 --> 00:28:56,192
E mangia tutti i piselli,
anche se sono molli e non ti piacciono.

325

00:28:58,778 --> 00:29:00,822
Torno a casa presto.

326

00:29:05,368 --> 00:29:06,536
È della scorsa settimana.

327

00:29:07,871 --> 00:29:11,541
Ci sono delle anomalie nell'ippocampo
di cui avevamo parlato.

328

00:29:11,624 --> 00:29:13,334
Niente di strano rispetto

329

00:29:13,418 --> 00:29:16,463
ad altri soggetti affetti
da stress post-traumatico. Ma...

330

00:29:18,339 --> 00:29:19,924
Questo è di ieri sera.

331

00:29:20,008 --> 00:29:21,134
Come potete vedere,

332

00:29:21,217 --> 00:29:24,929
adesso ci sono anomalie
nelle zone limbiche e paralimbiche.

333

00:29:25,013 --> 00:29:25,889

E questo...

334

00:29:28,558 --> 00:29:29,976

...è di un'ora fa.

335

00:29:37,400 --> 00:29:41,154

- Non sento suggerimenti.
- Abbiamo problemi più gravi.

336

00:29:41,237 --> 00:29:43,573

- Davvero?
- Non possiamo ritardare il rogo.

337

00:29:45,325 --> 00:29:48,119

È come se voleste risolvere
il problema con un cerotto.

338

00:29:48,203 --> 00:29:51,206

- Il cerotto è la soluzione migliore.
- È l'unica opzione.

339

00:29:54,167 --> 00:29:58,129

- E se dovesse ucciderlo?
- Onestamente, Sam, così sia.

340

00:29:59,214 --> 00:30:00,465

Ridillo.

341

00:30:01,382 --> 00:30:05,011

Si diffonde così in fretta
che sarà spacciato entro fine giornata.

342

00:30:05,094 --> 00:30:08,223

Ciò che facciamo o non facciamo
non cambierà il risultato.

343

00:30:08,306 --> 00:30:09,891

Dobbiamo iniziare il rogo.

344

00:30:13,102 --> 00:30:14,437

Dove vai?

345

00:30:15,063 --> 00:30:16,189

A pensare.

346

00:30:23,404 --> 00:30:25,573

Perché diavolo ci mettono così tanto?

347

00:30:27,325 --> 00:30:33,581

Ehi. I dottori hanno sempre tempi biblici.

Cerca di rilassarti. Sii paziente.

348

00:30:45,510 --> 00:30:47,554

Senti, io...

349

00:30:52,934 --> 00:30:54,936

Fatemi passare!

350

00:30:55,019 --> 00:30:56,688

- Non possiamo.

- Devo parlargli.

351

00:30:56,771 --> 00:30:59,774

- Verrà presto da lei.

- L'avete detto un'ora fa.

352

00:31:15,331 --> 00:31:17,709

Will?

353

00:31:19,752 --> 00:31:21,880

Che succede? Ti fa di nuovo male?

354

00:31:25,341 --> 00:31:26,634

Ho visto qualcosa.

355

00:31:28,344 --> 00:31:30,096

Nei tuoi ricordi del presente?

356

00:31:33,975 --> 00:31:35,310

Il mostro ombra.

357

00:31:37,729 --> 00:31:39,355
Credo di sapere come fermarlo.

358

00:31:55,455 --> 00:31:57,832
Sì, qui va bene.

359

00:32:00,543 --> 00:32:01,586
Ottima scelta, amico.

360

00:32:10,511 --> 00:32:12,805
Avevo detto cottura media!

361

00:32:15,558 --> 00:32:17,018
Chi è quella?

362

00:32:24,567 --> 00:32:25,860
Gliel'hai detto?

363

00:32:25,944 --> 00:32:27,695
- E allora?
- "E allora?"

364

00:32:27,779 --> 00:32:29,906
- Tu volevi dirglielo.
- Sì, ma non l'ho fatto.

365

00:32:29,989 --> 00:32:32,742
Abbiamo deciso di non dirglielo
e cercare Dart.

366

00:32:32,825 --> 00:32:35,912
- Che, guarda caso, hai trovato.
- Stai insinuando che sto mentendo?

367

00:32:35,995 --> 00:32:38,539
Dico solo
che hai un rapporto inquietante con lui.

368

00:32:38,623 --> 00:32:40,917
Era prima che si trasformasse
in un Demogorgone.

369

00:32:41,000 --> 00:32:42,877
- E non hai sentito Mike?
- No.

370
00:32:42,961 --> 00:32:44,170
- Will?
- No.

371
00:32:44,253 --> 00:32:46,881
- Hopper?
- No! Non c'è nessuno in giro.

372
00:32:46,965 --> 00:32:49,175
Perché pensi
che stia con Steve Harrington?

373
00:32:50,093 --> 00:32:52,011
- Qualcosa non va...
- Lo penso anch'io.

374
00:32:52,095 --> 00:32:54,764
Ecco perché ci serve
tutto l'aiuto possibile.

375
00:32:59,686 --> 00:33:01,479
Tanto non mi ha creduto.

376
00:33:02,355 --> 00:33:04,315
Non gliel'avrai detto bene.

377
00:33:04,399 --> 00:33:05,525
Sarà per quello.

378
00:33:07,151 --> 00:33:08,611
Allora, abbiamo chiarito?

379
00:33:10,989 --> 00:33:14,993
Ehi! Stronzi! Come mai l'unica
ad aiutarmi è questa sconosciuta?

380
00:33:15,076 --> 00:33:17,996
Il sole tramonta tra 40 minuti. Forza.
Forza, ho detto!

381

00:33:18,079 --> 00:33:20,498
- Va bene, coglione! Oddio!
- Va bene! Stupido.

382

00:33:38,975 --> 00:33:39,976
Che cosa...

383

00:33:41,352 --> 00:33:43,604
Che cos'è tutto questo?

384

00:33:46,899 --> 00:33:47,900
Non lo so.

385

00:33:48,985 --> 00:33:49,986
Mamma?

386

00:33:51,362 --> 00:33:52,363
Will?

387

00:34:19,557 --> 00:34:21,142
Io non uso la Polaroid.

388

00:34:21,225 --> 00:34:23,770
- Cosa?
- Non è mia.

389

00:34:24,896 --> 00:34:26,314
Qualcun altro è stato qui.

390

00:34:44,040 --> 00:34:45,458
Sam, è ridicolo.

391

00:34:45,541 --> 00:34:47,794
- Dagli un momento.
- Non abbiamo tempo...

392

00:34:47,877 --> 00:34:51,172
Ehi, stronzo, perché non ci fai un favore
e stai zitto?

393

00:35:02,683 --> 00:35:03,684
Ecco.

394
00:35:04,352 --> 00:35:06,813
Ecco cosa? Cosa c'è lì, Will?

395
00:35:08,064 --> 00:35:09,065
Non lo so.

396
00:35:09,690 --> 00:35:14,070
So solo che lui non vuole che lo veda.

397
00:35:15,196 --> 00:35:17,240
Credo che sia importante.

398
00:36:25,808 --> 00:36:28,144
Vediamo se questo bambino
è un mago o un pazzo.

399
00:36:31,856 --> 00:36:33,608
Prima porta a destra, signori.

400
00:37:48,766 --> 00:37:51,102
Quindi avete già combattuto
contro uno di loro?

401
00:37:53,521 --> 00:37:56,482
E siete sicuri al 100%
che non fosse un orso?

402
00:37:56,565 --> 00:37:59,652
Cazzo. Non essere idiota. Non era un orso.

403
00:37:59,735 --> 00:38:01,946
Perché sei qui se non ci credi?

404
00:38:03,155 --> 00:38:04,240
Va' a casa e basta.

405
00:38:05,241 --> 00:38:08,327
Qualcuno è nervoso. È l'ora della nanna?

406

00:38:14,417 --> 00:38:17,211
Bravo. Dimostrale che non t'importa.

407

00:38:18,254 --> 00:38:19,130
Non m'importa.

408

00:38:20,673 --> 00:38:23,509
Perché mi fai l'occhiolino, Steve?
Smettila.

409

00:38:33,853 --> 00:38:35,021
È fantastica.

410

00:38:36,188 --> 00:38:37,732
La nebbia, intendo.

411

00:38:39,525 --> 00:38:40,818
Sembra l'oceano.

412

00:38:41,652 --> 00:38:43,237
- Ti manca?
- Cosa?

413

00:38:43,946 --> 00:38:46,741
L'oceano. Le onde? La California?

414

00:38:49,744 --> 00:38:53,789
- Scommetto che Hawkins ti fa schifo.
- No, non è quello. È che...

415

00:38:57,960 --> 00:39:01,088
Mio padre è ancora lì. Quindi...

416

00:39:01,172 --> 00:39:05,176
- Perché?
- Esiste un termine legale, "divorzio".

417

00:39:05,259 --> 00:39:07,762
Quando due persone sposate
non si amano più...

418

00:39:07,845 --> 00:39:08,679
Già.

419
00:39:10,598 --> 00:39:13,267
Mia madre e il mio patrigno

420
00:39:13,351 --> 00:39:18,898
volevano iniziare da capo lontani da lui.

421
00:39:20,274 --> 00:39:24,695
Come se fosse lui il problema,
che cavolata.

422
00:39:24,779 --> 00:39:26,405
E la situazione...

423
00:39:27,531 --> 00:39:29,241
...ora è peggiorata.

424
00:39:30,117 --> 00:39:31,994
Il mio fratellastro
è sempre stato uno stronzo,

425
00:39:32,078 --> 00:39:37,583
ma adesso è sempre arrabbiato e...

426
00:39:40,544 --> 00:39:43,339
Beh, non può sfogarsi
con mia madre, quindi...

427
00:39:44,256 --> 00:39:46,050
Quindi si sfoga con te?

428
00:39:48,886 --> 00:39:51,180
Non so nemmeno perché te lo sto dicendo.

429
00:39:51,764 --> 00:39:58,437
So che sono una stronza come lui a volte

430
00:39:59,188 --> 00:40:03,984
e non vorrei mai essere come lui.

431
00:40:06,028 --> 00:40:09,198
Credo di essere arrabbiata anch'io e...

432
00:40:11,784 --> 00:40:12,827
Mi dispiace.

433
00:40:18,040 --> 00:40:22,336
- Cristo! Cos'ho che non va?
- Non sei come tuo fratello, va bene?

434
00:40:23,045 --> 00:40:26,799
Sei una bella persona, diversa.
Sei super intelligente.

435
00:40:27,716 --> 00:40:30,219
E sei del tutto tubolare.

436
00:40:31,137 --> 00:40:34,598
- Sai, nessuno lo dice.
- Beh, da adesso lo dico io.

437
00:40:35,182 --> 00:40:36,767
E ti fa sembrare fico.

438
00:40:38,352 --> 00:40:39,854
Mi piace parlare con te, Mad Max.

439
00:40:41,564 --> 00:40:43,524
E a me piace parlare con te, stalker.

440
00:40:52,741 --> 00:40:54,368
- Lo vedi?
- No.

441
00:40:55,536 --> 00:40:58,122
Lucas, che succede?

442
00:40:58,205 --> 00:40:59,248
Aspetta!

443
00:41:05,379 --> 00:41:08,382

Lo vedo! A ore dieci!

444

00:41:10,050 --> 00:41:11,051
Eccolo.

445

00:41:11,844 --> 00:41:13,762
- Che sta facendo?
- Non lo so.

446

00:41:17,475 --> 00:41:19,810
- Aspetta. Sicuro che non sia un cane?
- Cosa?

447

00:41:22,980 --> 00:41:25,065
Perché non abbocca?

448

00:41:25,983 --> 00:41:27,234
Magari non ha fame.

449

00:41:28,694 --> 00:41:30,154
Magari non di carne di mucca.

450

00:41:39,205 --> 00:41:41,165
Steve, che stai facendo?

451

00:41:46,295 --> 00:41:47,379
Tieniti pronto.

452

00:42:14,490 --> 00:42:15,783
Forza, bello.

453

00:42:21,914 --> 00:42:24,625
- Ma che fa?
- Amplia il menù.

454

00:42:24,708 --> 00:42:25,876
Forza, bello.

455

00:42:31,674 --> 00:42:32,758
È l'ora della cena.

456

00:42:33,425 --> 00:42:36,345
La carne umana è migliore
di quella felina, te lo assicuro.

457
00:42:38,472 --> 00:42:39,598
È pazzo.

458
00:42:40,432 --> 00:42:41,559
È fantastico.

459
00:43:02,830 --> 00:43:04,832
Steve, attento!

460
00:43:04,915 --> 00:43:06,083
Sono un po' occupato!

461
00:43:06,166 --> 00:43:09,378
A ore tre!

462
00:43:13,841 --> 00:43:15,134
Steve!

463
00:43:16,552 --> 00:43:19,555
Steve! Ritirata!

464
00:43:27,229 --> 00:43:29,148
- Steve, scappa!
- Steve, sbrigati!

465
00:43:29,231 --> 00:43:30,482
Scappa!

466
00:43:35,029 --> 00:43:36,697
Hanno la rabbia, per caso?

467
00:43:37,281 --> 00:43:39,366
Non possono entrare!

468
00:43:46,540 --> 00:43:50,794
C'è nessuno? Mike? Will? Oddio!

469

00:43:50,878 --> 00:43:52,046
Merda!

470
00:43:52,963 --> 00:43:56,258
Siamo alla vecchia discarica
e stiamo per morire!

471
00:44:09,647 --> 00:44:12,566
Via! Ne vuoi un po'? Vieni a prenderla!

472
00:44:56,193 --> 00:44:58,195
Cos'è successo?

473
00:44:59,154 --> 00:44:59,988
Non lo so.

474
00:45:00,072 --> 00:45:01,907
- Steve li ha spaventati?
- No.

475
00:45:02,491 --> 00:45:03,534
Non è possibile.

476
00:45:04,993 --> 00:45:06,370
Vanno da qualche parte.

477
00:45:20,342 --> 00:45:21,677
Ci siamo quasi, signore.

478
00:45:35,649 --> 00:45:37,359
Bene, occhi aperti, ragazzi.

479
00:45:51,582 --> 00:45:53,709
- Un attimo. Io ero lì.
- Cosa?

480
00:45:54,293 --> 00:45:55,836
È quel maledetto cimitero.

481
00:46:09,433 --> 00:46:10,976
Signore, qui non c'è nulla.

482

00:46:13,187 --> 00:46:14,730
Il ragazzino racconta cazzate.

483

00:46:27,326 --> 00:46:29,411
Sta calando la nebbia.

484

00:46:34,666 --> 00:46:35,667
Mi dispiace.

485

00:46:36,752 --> 00:46:39,213
Cosa? Che vuoi dire, tesoro?

486

00:46:41,381 --> 00:46:42,716
Mi ha costretto lui a farlo.

487

00:46:44,510 --> 00:46:46,887
Chi? Chi ti ha fatto fare che cosa?

488

00:46:47,638 --> 00:46:48,889
Te l'ho detto.

489

00:46:50,098 --> 00:46:51,183
Gli danno fastidio.

490

00:46:52,518 --> 00:46:54,269
Non avrebbero dovuto farlo.

491

00:46:55,187 --> 00:46:57,272
Non avrebbero dovuto infastidirlo.

492

00:46:59,233 --> 00:47:00,150
La spia.

493

00:47:03,028 --> 00:47:06,365
- C'è movimento.
- Abbiamo compagnia.

494

00:47:09,243 --> 00:47:11,078
Devo passare! È una trappola!

495

00:47:11,161 --> 00:47:13,580
Devo avvisarli!

496
00:47:16,542 --> 00:47:19,920
Non vedo un cazzo! Dove sono?

497
00:47:20,963 --> 00:47:22,214
Sono sopra di voi!

498
00:47:32,224 --> 00:47:35,435
Will, tesoro, parlami.
Devi aiutarmi a capire.

499
00:47:35,519 --> 00:47:36,979
È troppo tardi.

500
00:48:04,882 --> 00:48:06,008
Meglio che andiate.

501
00:48:17,561 --> 00:48:19,062
Sono quasi arrivati.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.